

TIFA

Taiwan
International
Festival of Arts
2015 台灣國際藝術節
2/26 — 4/12

主辦單位



更多資訊



www.facebook.com/ntch.tw
tifa.npac-ntch.org



2014.10.25~10.31 兩廳院之友預購
2014.11.1起 全面啟售

2015 TIFA 購票優惠

兩廳院之友 9 折、誠品會員購票 9 折、學生憑證 8 折
台灣大哥大月租型用戶憑認證代碼購票 9 折

早鳥 優惠

凡購買\$1600 (含)以上票價，皆享 75 折優惠
10/25-11/30 不限張數，開放兩廳院之友與一般觀眾同時購買

東西配 套票

一次任選指定東方節目 3 檔與西方節目 3 檔，享 75 折優惠
10/25-11/30 限選 6 檔，每檔各一張，且不含最低票價

東方節目 (6 檔)

- 莎士比亞的妹妹們的劇團《理查三世》
- 錦川幸雄《哈姆雷特》
- 世紀當代舞團 × 萊比錫芭蕾舞團
《婚禮》、《Corrente II》、《狂放的野蝶》
- 《成吉思汗》大型交響音樂史詩
- NSO & 信誼 永遠的童話系列
《小黃點與四季》
- NSO《譚盾與朋友們》

西方節目 (4 檔)

- 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
- 羅莎舞團《Rosas danst Rosas》
或《Drumming》
- Hotel Pro Forma《迷幻戰境》
- 愛倫坡《黑貓》

全系列 套票

一次購買全系列 17 檔節目，享 5 折優惠
10/25 起限每檔各一張，其中任一檔節目售罄，活動即結束

優惠注意事項

- ◎ 東西配套票與全系列套票優惠於10/25-10/31僅限兩廳院之友優先預購，11/1正式啟售
- ◎ 羅莎舞團共有2支舞碼，購買套票僅能擇一選購
- ◎ NSO《譚盾與朋友們》同列為NSO14/15愛樂套票節目。套票已於2014年7月2日啟售，TIFA套票與MY NSO套票中僅能擇一選購，套票購買後恕不得單場退票
- ◎ 套票購買後，不接受單場退票
- ◎ 巡演場次，不併入套票規則
- ◎ 各種優惠僅能擇一使用

2015 TIFA 專屬網站

tifa.npac-ntch.org/2015

兩廳院售票系統

www.artsticket.com.tw

02-33939888

主辦單位保留節目異動權

2 February

- 26** ● 沃德舞團《紅》
Ann Van den Broek WArd/waRD
The Red Piece
19:30 實驗劇場

- 27** ● 沃德舞團《紅》
Ann Van den Broek WArd/waRD
The Red Piece
19:30 實驗劇場

- 28** ● 沃德舞團《紅》
Ann Van den Broek WArd/waRD
The Red Piece
19:30 實驗劇場

- MAR 1** ● 沃德舞團《紅》
Ann Van den Broek WArd/waRD
The Red Piece
14:30 實驗劇場

3 March

- 5** ● 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
Palermo Palermo
19:30 國家戲劇院

- 6** ● 流山兒★事務所《義賊☆鼠小僧》
Ryuzanji Company
Rat Kid Jirokichi
19:30 實驗劇場

- 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
Palermo Palermo
19:30 國家戲劇院

- NSO《譚盾與朋友們》
Tan Dun & Friends
19:30 國家音樂廳

- 7** ● 流山兒★事務所《義賊☆鼠小僧》
Ryuzanji Company
Rat Kid Jirokichi
14:30 19:30 實驗劇場

- 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
Palermo Palermo
19:30 國家戲劇院

- 8** ● 流山兒★事務所《義賊☆鼠小僧》
Ryuzanji Company
Rat Kid Jirokichi
14:30 實驗劇場

- 碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
Palermo Palermo
14:30 國家戲劇院

- 12** ● 1927劇團《機器人科倫》
1927 ***Golem***
19:30 實驗劇場

- 羅莎舞團
Rosas & Anne Teresa De Keersmaeker
Rosas danst Rosas
19:30 國家戲劇院

- 13** ● 戲曲大師裴艷玲《尋源問道》
Peking Opera Research Centre of Hebei
Arts of Chinese Traditional Opera
19:30 演奏廳

- 1927劇團《機器人科倫》
1927 ***Golem***
19:30 實驗劇場

- 愛倫坡《黑貓》
Musikkonzept Wien and
Théâtre National de Luxembourg
The Black Cat by Allan Poe
19:30 國家音樂廳

- 14** ● 戲曲大師裴艷玲《尋源問道》
Peking Opera Research Centre of Hebei
Arts of Chinese Traditional Opera
19:30 演奏廳

- 1927劇團《機器人科倫》
1927 ***Golem***
14:30 19:30 實驗劇場

- 羅莎舞團
Rosas & Anne Teresa De Keersmaeker
Drumming
19:30 國家戲劇院

- 15** ● 戲曲大師裴艷玲《尋源問道》
Peking Opera Research Centre of Hebei
Arts of Chinese Traditional Opera
14:30 演奏廳

- 1927劇團《機器人科倫》
1927 ***Golem***
14:30 19:30 實驗劇場

- 羅莎舞團
Rosas & Anne Teresa De Keersmaeker
Drumming
14:30 國家戲劇院

- 20** ● Hotel Pro Forma《迷幻戰境》
Hotel Pro Forma
War Sum Up Music.Manga. Machine.
19:30 國家戲劇院

- 都蘭×沖繩《海島風光》
E'tolan×Okinawa
Island Scenery
19:30 演奏廳

- 身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》
Body Phase Studio
Wall of Fog
19:30 實驗劇場

- 21** ● Hotel Pro Forma《迷幻戰境》
Hotel Pro Forma
War Sum Up Music.Manga. Machine.
19:30 國家戲劇院

- 都蘭×沖繩《海島風光》
E'tolan×Okinawa
Island Scenery
19:30 演奏廳

- 身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》
Body Phase Studio
Wall of Fog
14:30 19:30 實驗劇場

- 22** ● Hotel Pro Forma《迷幻戰境》
Hotel Pro Forma
War Sum Up Music.Manga. Machine.
14:30 國家戲劇院

- 身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》
Body Phase Studio
Wall of Fog
14:30 實驗劇場

- 26** ● 蜷川幸雄《哈姆雷特》
Yukio Ninagawa ***Hamlet***
19:30 國家戲劇院

- 27** ● 蜷川幸雄《哈姆雷特》
Yukio Ninagawa ***Hamlet***
19:30 國家戲劇院

- 三十舞蹈劇場《逃亡2015》
Sun-Shier Dance Theatre
Take Off
19:30 實驗劇場

- 28** ● 蜷川幸雄《哈姆雷特》
Yukio Ninagawa ***Hamlet***
19:30 國家戲劇院

- 三十舞蹈劇場《逃亡2015》
Sun-Shier Dance Theatre
Take Off
14:30 19:30 實驗劇場

- 29** ● 蜷川幸雄《哈姆雷特》
Yukio Ninagawa ***Hamlet***
14:30 國家戲劇院

- 三十舞蹈劇場《逃亡2015》
Sun-Shier Dance Theatre
Take Off
14:30 實驗劇場

4 April

- 3** ● 世紀當代舞團×萊比錫芭蕾舞團
《婚禮》、《Corrente II》、《狂放的野蝶》
Century Contemporary Dance Company×
Leipzig Ballet
Les Noces, Corrente II, Wild Butterflies
19:30 國家戲劇院

- 《成吉思汗》大型交響音樂史詩
National Chinese Orchestra Taiwan,
Taipei Philharmonic Chorus,
Hong Kong Chinese Orchestra
Genghis Khan
19:30 國家音樂廳

- 4** ● 世紀當代舞團×萊比錫芭蕾舞團
《婚禮》、《Corrente II》、《狂放的野蝶》
Century Contemporary Dance Company×
Leipzig Ballet
Les Noces, Corrente II, Wild Butterflies
14:30 19:30 國家戲劇院

- 10** ● 莎士比亞的妹妹們的劇團
《理查三世》
Shakespeare's Wild Sisters Group
R3—The Life and Death of Richard III
19:30 國家戲劇院

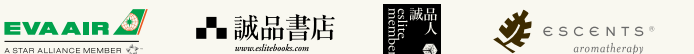
- NSO & 信誼 永遠的童話系列
《小黃點與四季》
NSO & Hsin-Yi Forever Tales
Dear Dots & Four Seasons
19:30 國家音樂廳

- 11** ● 莎士比亞的妹妹們的劇團
《理查三世》
Shakespeare's Wild Sisters Group
R3—The Life and Death of Richard III
14:30 19:30 國家戲劇院

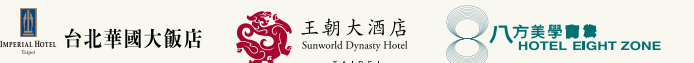
- NSO & 信誼 永遠的童話系列
《小黃點與四季》
NSO & Hsin-Yi Forever Tales
Dear Dots & Four Seasons
14:00 17:00 國家音樂廳

- 12** ● 莎士比亞的妹妹們的劇團
《理查三世》
Shakespeare's Wild Sisters Group
R3—The Life and Death of Richard III
14:30 國家戲劇院

特別感謝 Special Thanks



指定住宿 Hotel Partners



節目一覽 Program List

■ 戲劇 Theater ■ 舞蹈 Dance ■ 音樂 Music



流山兒★事務所《義賊☆鼠小僧》
Ryuzanji Company
Rat Kid Jirokichi
p.6



1927劇團《機器人科倫》
1927
Golem
p.8



戲曲大師 裴艷玲《尋源問道》
Peking Opera Research Centre of Hebei
Arts of Chinese Traditional Opera
p.10



三十舞蹈劇場《逃亡2015》
Sun-Shier Dance Theatre
Take Off
p. 24



世紀當代舞團×萊比錫芭蕾舞團
《婚禮》、《Corrente II》、《狂放的野蝶》
Century Contemporary Dance Company ×
Leipzig Ballet
**Les Noces, Corrente II,
Wild Butterflies**
p. 26



NSO《譚盾與朋友們》
NSO
Tan Dun & Friends
p. 28



身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》
Body Phase Studio
Wall of Fog
p.12



蜷川幸雄《哈姆雷特》
Yukio Ninagawa
Hamlet
p.14



莎士比亞的妹妹們的劇團
《理查三世》
Shakespeare's Wild Sisters Group
**R3—The Life and Death of
Richard III**
p.16



愛倫坡《黑貓》
Musikkonzept Wien and
Théâtre National de Luxembourg
The Black Cat by Allan Poe
p. 30



Hotel Pro Forma《迷幻戰境》
Hotel Pro Forma
**War Sum Up
Music.Manga. Machine.**
p. 32



都蘭×沖繩《海島風光》
E'tolan×Okinawa
Island Scenery
p. 34



沃德舞團《紅》
Ann Van den Broek WArD/waRD
The Red Piece
p. 18



碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場
《巴勒摩、巴勒摩》
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch
Palermo Palermo
p. 20



羅莎舞團
Rosas & Anne Teresa De Keersmaeker
Rosas danst Rosas, Drumming
p. 22



《成吉思汗》大型交響音樂史詩
National Chinese Orchestra Taiwan,
Taipei, Philharmonic Chorus, Hong Kong
Chinese Orchestra
Genghis Khan
p. 36



NSO & 信誼 永遠的童話系列
《小黃點與四季》
NSO & Hsin-Yi Forever Tales
Dear Dots & Four Seasons
p. 38



免費講座資訊
p. 40

總監的話

身為台灣表演藝術最精彩的舞台，兩廳院自 2009 年策劃第一屆 TIFA 台灣國際藝術節起，每年初春持續以「未來之眼」的視野，串流國內外最引領表演藝術風潮的節目，累積六年的美感能量，已在國人心中留下無限的驚豔與感動，並形塑出彼此共同的珍貴記憶，我們為此而感到自豪！

2015 年 TIFA 台灣國際藝術節在國家表演藝術中心成立後邁入了新的里程碑，不只必須延續過去兩廳院的精神，繼續展現立足亞洲的無限創意及與世界對話的能量，更希望注入嶄新的活力，讓國家兩廳院在品牌拓展上至始至終佳績不斷，更以開放的胸襟，廣納藝術家的理念及觀眾的期待，讓這個全台最盛大且備受國際稱許的藝術節，大膽破格的放射能量，為台灣表演藝術生態注入新血，呼應世界的脈動。

數位藝術浪潮席捲全球，改變了社會文化和經濟發展，多元概念越來越被重視，藝術家也恣意取材表達，而放眼國際大型藝術節，跨界多元的節目創作是趨勢也是現在進行式。因此，構思 2015 TIFA 台灣國際藝術節，我們決定從多元的角度打破戲劇、舞蹈、音樂節目原有「看」與「聽」二分法，以「聲視浩大」作為主軸，從盛大卡司、宏觀視野，打破藝術界限，重新探索表演藝術的浩瀚和無限，2 月 26 日至 4 月 12 日，來自 12 個國家，17 檔 54 場具指標意義的節目，將展現 TIFA 強大的包容性，不僅要帶領觀眾預測世界表演藝術風向，並企圖覆觀眾既有的框架，從頭定義表演藝術。

今年藝術節的內容無論在廣度與深度都值得期待，國內外節目眾星雲集，全球知名藝術家包括碧娜·鮑許、蜷川幸雄、王嘉明、裴艷玲及譚盾等人的作品將陸續登台。此外並首次引進風靡歐陸，颯撞感觀的北歐前衛視覺歌劇劇場 Hotel Pro Forma，當然也策劃了可以滿足不同年齡層觀眾的節目，期能帶給觀眾不同藝術形式的深度體驗。

2015 年新的 TIFA 標誌正面宣示兩廳院再度啟航的決心，同時也誠摯的邀請您，開放胸襟，大膽與我們一同迎接「聲視浩大」的震撼，品味當代藝術家絕無僅有的精湛觀點。

國家表演藝術中心 - 國家兩廳院 藝術總監

Words from the Artistic Director

As the leading venue for performing arts in Taiwan, the NTCH launched the first Taiwan International Festival of Arts (TIFA) in 2009, and has since then continued to present programs that guide the trend for the development of performing arts at this annual event in the early spring. For the past six years, the NTCH has successfully expanded the audiences' perspectives with "vision of the future" and impressed them with numerous stunning moments, thereby formulating precious common memories for all of us. We take pride in the achievements very much!

After the establishment of the National Performing Arts Center (NPAC), the 2015 TIFA will mark a new milestone for the NTCH. In addition to continuing with the NTCH's trademark for its unlimited imagination and creative capacity that outstands not only in Asia but also in the world, we hope to progressively infuse new energy and to expand the brand of NTCH. With further open-mindedness and out-of-the-box thinking, we incorporate artists' ideas and audiences' expectation to transform the TIFA, the largest arts festival in Taiwan as well as the highly-acclaimed one worldwide, and to introduce fresh blood for the development of performing arts in Taiwan so as to respond to the pulse of the world.

The wave of digital arts overwhelms the world and thereby changes the social, cultural and economic developments. Concepts of diversity become the mainstream for artists throughout the globe, and the trend for trans-disciplinary and diversified programs has been widely adopted by the world's major international arts festivals. As a result, we decide, from the perspective of diversification, to break the audio-and-visual dichotomy in traditional programs such as drama, dance and music while conceiving the 2015 TIFA. With the theme of "Turbo Sensation", the 2015 TIFA offers the world-class cast and macroscopic perspective to re-discover the unlimited and immense world of performing arts. From February 26 to April 12, a total of 54 performances of 17 outstanding programs from 12 countries will fully demonstrate the amazing responsiveness of the NTCH and lead audiences to experience the latest trend of performing arts in the world, aiming to overturn their conception and to re-define performing arts.

This year's TIFA offers a wide range of programs with further depth. Works by globally-renowned masters both from Taiwan and abroad, such as Pina Bausch, Yukio Ninagawa, Wang Chia-ming, Pei Yan-ling and Tan Dun, will be presented in front of the audiences in Taiwan. Furthermore, Hotel Pro Forma, the Scandinavian avant-garde opera company which has taken the European audiences by storm with its visual operas, is introduced to Taiwan for the first time. Of course, we have also arranged programs suitable for audiences across the age spectrum. We hope that all of the audiences will have in-depth experiences with different forms of performing arts.

The new logo for the 2015 TIFA also demonstrates the NTCH's resolution to re-launch again! You are therefore cordially invited to open your minds and join us in experiencing the impacts of "Turbo Sensation" and to relish the unique perspectives of contemporary artists.

Artistic Director, National Theater & Concert Hall
National Performing Arts Center



日本／流山兒★事務所

義賊☆ 鼠小僧

Japan／Ryuzanji Company

Rat Kid Jirokichi

導演／劇作家
流山兒祥／河竹默阿彌

演後座談
3/7 (六) 晚場
3/8 (日) 午場 演後於實驗劇場

日文發音，中文字幕
節目全長約100分鐘，無中場休息
建議觀賞年齡為12歲以上
本演出部分將有吸煙及暴力畫面，
請注意並斟酌入場

Ticket Price
800

Director／Playwright
Show Ryuzanji／Mokuami Kawatake

Post-talk
3/7 (SAT) evening performance
3/8 (SUN) matinee

Performed in Japanese with Chinese surtitles.
Approx. 100 minutes without intermission.
The age guidance for this production is 12+.
The performance contains adult subject matter,
smoke and bloody scenes. Viewer discretion
is advised.

3.6-7 FRI-SAT
19:30

3.7-8 SAT-SUN
14:30

實驗劇場
Experimental
Theater

流山兒★事務所曾在 2009 年帶來加拿大劇作《高級生活》，手法簡潔俐落，演員能量全開，為臺灣觀眾帶來誠意破表的精彩演出，本次邀請來台的《義賊☆鼠小僧》是將河竹默阿彌的歌舞伎劇本搬上現代小劇場舞台，保留歌舞伎傳統的「花道」，並採用原本台詞；除了載歌載舞，武戲精彩之外，也帶入木偶戲的元素，讓人目不暇給，2013 年在日本的演出場場爆滿，為導演流山兒祥融合東西方與古今日本文化華麗無雙的常民創作。

《義賊☆鼠小僧》的故事發生在江戶幕府末期，棄兒次郎吉被竊賊阿熊撫養，長大後因身手敏捷得綽號鼠小僧，專偷金銀財寶分送窮人，後來以算卦先生稻葉辛藏為名隱居鎌倉。因刀鋪匠新助被人騙錢，鼠小僧偷一百兩銀子幫助新助，意外認識當年拋棄他的親生父親惣兵衛，卻因竊賊身分不能相認。幾天後，官府追出竊銀下落，新助及與惣兵衛皆被捕下獄……

Ryuzanji Company re-produced the Mokuami Kawatake's Kabuki work, *Nezumi Kozo*, a story based on a real thief who lived in the 1830s, and re-interpreted the play as *Rat Kid Jirokichi* in the form of modern underground theater in 2013. Rather than preserving Japan's traditional art of kabuki, it takes the original meaning of the word kabuki: the act of singing, dancing, bringing joy, and focusing the energy of the common people. *Rat Kid Jirokichi*, the Robin Hood style thief who stole money from the rich and shared it with the poor, once again becomes a hero to undo the injustices in the society and brings a true kabuki living in the present.

社會崩壞 義賊出頭 為鬱悶世代出一口氣

An Outlaw Hero in an Unjust Society Stealing from the Rich and Helping the Poor



流山兒祥 流山兒祥自青山學院大學休學後，曾加入導演唐十郎與鈴木忠志的劇團，不同於日本小劇場運動第一代反覆辯證日本／西方、傳統／現代在肢體上的異同，他關注肢體表現與社會的連結。1984 年 7 月創辦流山兒★事務所，以建立日本小劇場互聯網為目的，與不同的創作者合作，並積極參與國際交流，也不斷推翻既有概念，成為現今日本長者戲劇的先鋒。

Show Ryuzanji After dropping out of Aoyama Gakuin University, Director Show Ryuzanji had once joined the theaters founded by Juro Kara and Tadashi Suzuki. Show Ryuzanji differs from the first generation of small theater movement in Japan, which pays much attention to the dichotomized discussion of Japan/West and traditional/modern, but instead focuses more on the connection between physical presentation and the society. In July 1984, he founded the Ryuzanji Company, aiming to establish a network among small theaters in Japan and to work with different creators/artists. Ryuzanji also proactively participates in the international exchanges and continues to overturn the existing concepts. In recent years, his "Senior Theatre Workshops" have been gaining attention in Japan.

www.ryuzanji.com



英國 / 1927劇團

機器人科倫

United Kingdom / 1927

Golem

編導 / 動畫暨設計
蘇珊·安德拉德 /
保羅·巴利特

演後座談
3/15 (日) 午場演後於實驗劇場

英文發音，中文字幕
節目全長約90分鐘，無中場休息
建議12歲以上觀眾觀賞

Ticket Price
800

Director, Text / Animation, Film, Design
Suzanne Andrade / Paul Barritt

Post-talk
3/15 (SUN) matinee

Performed in English with Chinese surtitles.
Approx. 90 minutes without intermission.
The age guidance for this production is 12+.

《機器人科倫》由首度抵台的1927劇團與薩爾茲堡藝術節、倫敦楊維克劇團、巴黎市立劇院共同製作，融合現場音樂、真人演出、手繪動畫、粘土動畫，以精妙地虛實整合手法呈現，於2014年奧地利薩爾茲堡藝術節首演獲得廣大迴響。《機器人科倫》拋出一個思想實驗：人工智慧的未來世界，是機器變得更像人？還是人變得更像機器？

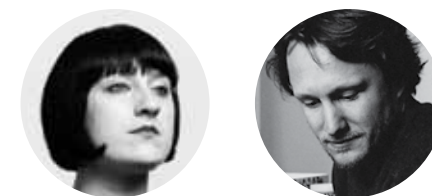
猶太民間傳說中「Golem」是泥造假人，相傳只要將寫上神秘文字的紙條放進它口中，它便會像活人一般動起來，任憑差遣。它也是《科學怪人》故事靈感，形象化了人類害怕被人造世界反制的不安。1927劇團受「Golem」的古老傳說啟發，發想了一個全新故事，將背景設定在未來世界，某天主角 Robert Robertson 買了只人形機器人「Golem」，由它打理大小事，生活變得輕鬆自在又拉風，機器人完全聽令於他，但一切漸漸起了變化……。

Sometime in the future, Robert Robertson buys a man-like figure, "Golem." Robertson is apprehensive at first, but anxiety is soon replaced with excitement as "Golem" starts to make life easier, more comfortable. Robertson becomes more relaxed, confident and happier. He is a modern man with his very own "Golem", and he is in control...or is he?

Golem, a brand-new story inspired by the Jewish legendary figure of the same name, which is said to become animate when a specific mystic text is placed between its teeth, is a production combines live music, performance, illustrated animation and claymation, integrating reality and fiction with a style that recalls comic strips. It approaches a philosophical question: the danger of future humanity lies not in that machine becomes more like man, but man becomes more like machine.

動畫與劇場合體大進擊 令人瞠目結舌的黑色怪誕

Fusion of Animation and Theater Arts A Jaw Dropping Creepy Fun



英國 1927 劇團 於2005年由作家、演員暨導演蘇珊·安德拉德 (Suzanne Andrade)、和動畫家保羅·巴利特 (Paul Barritt) 在倫敦創立。擅長結合戲劇、音樂、電影、動畫，打造怪誕又引人入勝的黑色幽默。被泰晤士報譽為「令人震驚的天才」，曾橫掃愛丁堡藝穗節4項大獎、獲得 Peter Brook Empty Space/Equity Ensemble 大獎、Opera World 大獎，並獲紐約戲劇協會獎和墨爾本綠屋獎提名。

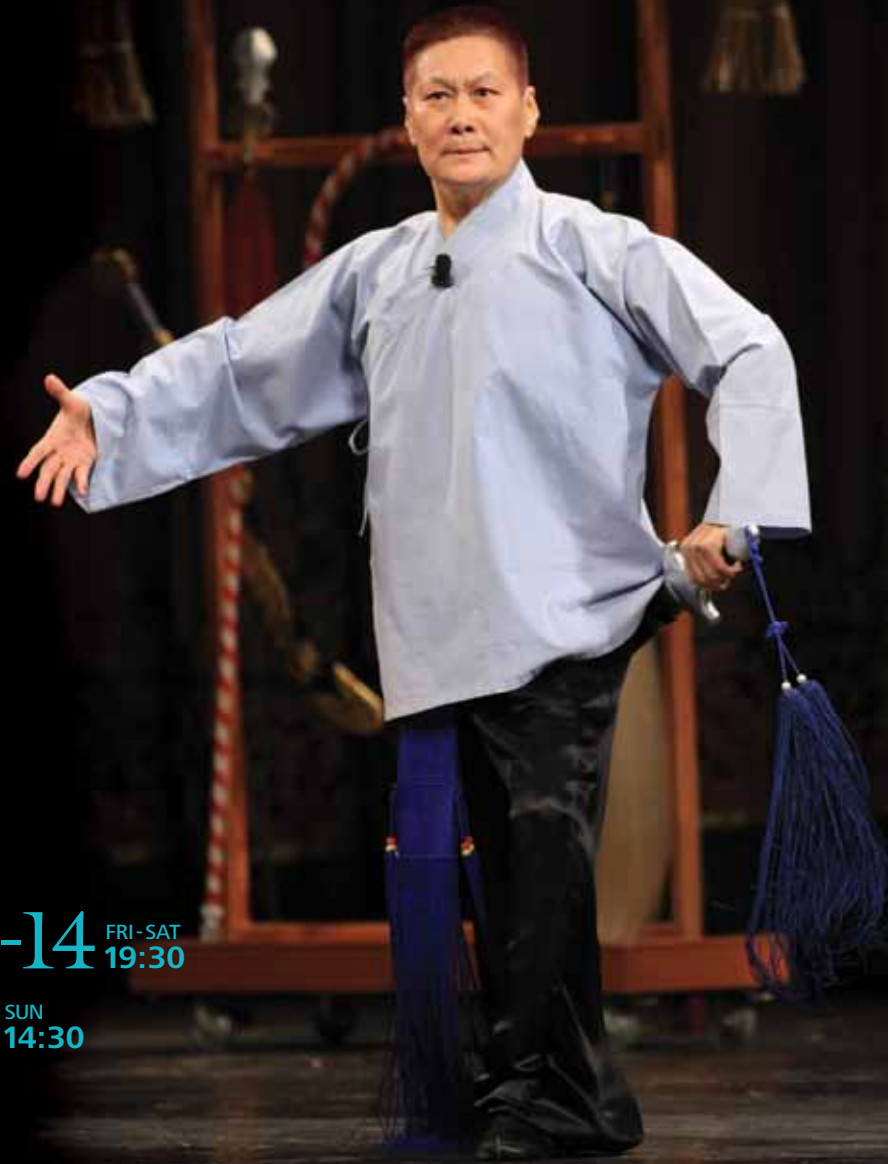
British theater company 1927 was founded by writer/actor/director Suzanne Andrade and animator/illustrator Paul Barritt at London in 2005. 1927 specializes in combining theater, music, motion picture and animation to create quirky but fascinating black humor, and has been acclaimed "a frighteningly gifted new theatre company" by *The Times*. It has won four awards in the Edinburgh Fringe Festival, the Peter Brook Empty Space/Equity Ensemble Award, and the Opera World Award, and has been nominated for New York Drama Desk Award and Melbourne Green Room Award.

www.19-27.co.uk



3.12-15 THU-SUN 19:30
3.14-15 SAT-SUN 14:30

實驗劇場
Experimental
Theater



3.13-14 FRI-SAT 19:30

3.15 SUN 14:30

演奏廳
Recital Hall

中國／河北省京劇藝術研究院

戲曲大師裴艷玲 尋源問道

China／Peking Opera Research Centre of Hebei

Arts of Chinese Traditional Opera

導演
裴艷玲

中文字幕
節目全長約 140 分鐘，含中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞

Director
Pei Yan-ling

Performed with Chinese surtitles.
Approx. 140 minutes with an intermission.
The age guidance for this production is 12+.

Ticket Price
600 1000 1600

戲曲大師裴艷玲再度來台獻藝，不施粉黛、不穿行頭，親身示範崑劇武生戲〈夜奔〉、〈探莊〉、〈乾元山〉、〈蜈蚣嶺〉中的四段【新水令】，細緻解說林沖、石秀、哪吒、武松獨特之處，並帶來京劇唱功戲《洪洋洞》。

戲曲大師裴艷玲在著名舞台劇導演林兆華邀請下，以一特殊演出形式推出《尋源問道》，展現戲曲演員傳統功夫的精到神妙。舞台上，一個轉身、一個動作、一個眼神，就是一個不同的人物，所有的戲、所有的美都在演員身上。裴艷玲用這個作品來告訴大家傳統根柢的重要性及戲曲的根基在於演員，而不是過度包裝，也不是形式的新與舊，引領觀眾一同尋問戲曲本源。

For visiting Taiwan again, Pei Yan-ling, master of Chinese traditional theater, will present *Arts of Chinese Traditional Opera* with a unique form of performing to showcase the essence of skills for a traditional theater artist. With no stage make-up, costumes or sets, she will perform four famous traditional excerpts featuring martial classics in Kunqu Opera, giving the most honest reveal of how she interprets the iconic roles of Lin Chong, Shi Xiu, Nazha and Wu Song. In addition, she also presents *Hongyangdong*, a piece highlighting the artist's singing skills and capability the most in Peking Opera.

戲曲源於何處？道在何方？

Tracing the Original Roots of Chinese Traditional Theater and Discovering Its True Beauty



裴艷玲 著名戲曲表演藝術家，出身梨園世家，5 歲登台，9 歲挑樑，以「文武崑亂不擋」的技藝風靡海內外，戲曲大師曹禺稱為「國寶」。中國戲劇梅花大獎、白玉蘭戲劇表演藝術特殊貢獻獎得主，代表作品〈夜奔〉、《寶蓮燈》、《哪吒鬧海》、《鍾馗》及《武松》。

Pei Yan-ling a renowned artist in Chinese opera, was born into a family of artists in Chinese theater. Pei started her career on stage at five and played leading roles since she was nine. She is known for her virtuosity in a wide variety of roles in both 'civilian' and 'martial' repertoires in Peking Opera, Kunqu Opera and Clapper Opera. She has been hailed as a 'National Treasure' by theater master Cao Yu, and won the Grand Prize of the Plum Blossom Award for Chinese Theater and the Magnolia Award for Special Contribution to Theater Performing Arts. Her signature works include *The Magic Lotus Lantern*, *Nazha Wreaking Havoc in the Sea*, *Zhong Kui the Ghost-eater* and *Flee by Night*.

劇目 3/13、15 崑曲〈夜奔〉、〈探莊〉、〈乾元山〉、〈蜈蚣嶺〉、京劇〈打瓜園〉、《洪洋洞》
3/14 崑曲〈夜奔〉、〈探莊〉、〈乾元山〉、〈蜈蚣嶺〉、〈偷詩〉、京劇《洪洋洞》



3.20-21 FRI-SAT 19:30
3.21-22 SAT-SUN 14:30

實驗劇場
Experimental Theater

臺灣／身體氣象館

長夜漫漫 路迢迢

Taiwan / Body Phase Studio

Wall of Fog

導演
王墨林

演後座談
3/21 (六) 午場演後於實驗劇場

粵語發音，中文字幕
節目全長約 120 分鐘，無中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞
錄影場次：3/22 (日) 14:30

2013 年澳門藝術節委託創作作品

Ticket Price
600

Director
Wang Mo-lin

Post-talk
3/21 (SAT) matinee

Performed in Cantonese with Chinese surtitles.
Approx. 120 minutes without intermission.
The age guidance for this production is 12+.
Recording Date: 3/22 (SUN) 14:30

Originally commissioned by the 24th Macao Arts Festival / Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government



「家」是什麼——在諾貝爾文學獎得主尤金·奧尼爾「舊恨消泯、血淚而書」的自傳性名作《長夜漫漫路迢迢》中，那是一個夾雜著人與人之間眾多親密關係、複雜情感的地方，一個你我倍感熟悉又時想疏離的地方。他利刃般的文字剖示一己靈魂，留下一幕幕震撼後人心靈的場景。在劇作家逝世六十年後，臺灣導演王墨林爬梳大師經典與其傳記的人間糾葛，提出一份全新文本，於 2013 年澳門藝術節，帶領澳門的演員們，以及臺灣、澳門兩地的藝術家，真誠演繹出一家人那份強烈的疏離與孤寂之餘，道盡藝術之中最為纖細的愛與理解。

「彷彿是一場處在兩個時空的靈魂在對話」——本屆藝術節演出，將以亞洲巡演的全新視覺意象登場，帶領觀眾感受到跨越文化的生命顫動。

In commemoration of the 60th anniversary of celebrated American playwright Eugene O'Neill's death, Taiwan theatre director Wang Mo-lin, in 2013, re-examined his biographies and autobiographical masterwork, *Long Day's Journey into Night*, and produced a whole new text *Wall of Fog*. In *Wall of Fog*, Wang exposes the nature of "Home": Home—the co-existence of mutual reliance and struggle, of difficult love and solid hate; Home — a place of complex relationships and affairs, a place you know well but sometimes want to escape. "This cross-cultural context is like a dialogue between two souls apart in different time and space."

The Body Phase Studio invites the audiences to experience the cross-cultural amazement with whole new visual images in the latest version of *Wall of Fog*.

臺灣導演王墨林與澳門演員 同循戲劇經典幽光之全新創作

Taiwan Director Wang Mo-lin with a Cast from Macao A Brand-new Production to Pay Homage to the Master and to Theater



王墨林 臺灣小劇場運動先行者、資深劇場暨文化評論家王墨林的編導作品，無論本於經典或原創，均透過與現實社會進行激進的對話，燭照歷史、人性暗面，展現一「作者」的世界觀投射。「存在」往往是他作品的關鍵詞，如一組鑲嵌於人與社會／國家之間的密語。

Wang Mo-lin director and playwright, is a senior theater and cultural critic as well as the forerunner of the small theater movement in Taiwan. His works, either adaptation of classics or original creations, showcase the dark side of humanity and history through vigorous dialogues with the reality in the society, reflecting the author's world view. "Existence" is the keyword to his works as if a secret code embedded between society and nation.



3.26-28 THU-SAT 19:30

3.29 SUN 14:30

國家戲劇院
National Theater

日本／堀製作株式會社

蜷川幸雄 哈姆雷特

Japan／HoriPro Inc.

Hamlet by Yukio Ninagawa

Ticket Price

600 900 1200 1800 2400 3000 3600

導演／劇作家

蜷川幸雄／威廉·莎士比亞

演前導聆

每場演出前30分鐘於
國家戲劇院一樓大廳

日文發音，中文字幕

節目全長約 210 分鐘，含中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞

本演出涉及成人議題，演出部分將有
裸露、煙霧、極大音量及血腥畫面，
請注意並斟酌入場

Director／Playwright

Yukio Ninagawa／William Shakespeare

Pre-talk

30 minutes before every
performance at the Lobby of
National Theater

Performed in Japanese with Chinese subtitles.
Approx. 210 minutes with an intermission.
The age guidance for this production is 12+.
The performance contains adult subject
matter, nudity, smoke and bloody scenes.
Viewer discretion is advised

瘋癲、偽裝、背叛、亂倫…作為莎士比亞四大悲劇之一的《哈姆雷特》，雖被奉為殿堂經典，但高潮迭起的戲劇性一樣不少，哲學與道德間的辯證也充滿深度，成為影響世界最深遠的英國戲劇。

蜷川幸雄一直在重新詮釋莎士比亞劇作上，享譽國際。他擅長運用東西方文化元素相互的撞擊，交融出特殊、創意十足且具有東方美感的創作。暨 1993 年來台演出《米蒂亞》後，為了慶祝蜷川幸雄 80 大壽，睽違 22 年再度受邀來台，將第 8 度挑戰《哈姆雷特》，邀得藤原龍也，這位 15 歲被蜷川發掘，並在 2003 年以日本戲劇史上最年輕的哈姆雷特，橫掃當年所有演技大獎，被譽為「背負日本戲劇界未來 30 年希望的天才演員」，與連續三年入圍日本電影金像獎的演技新星滿島光、寶塚首席出身的鳳蘭，及蜷川御用硬底子演員平幹二朗，再現「哈姆雷特」熱潮，絕對不容錯過。

Insanity, disguise, betrayal and incest... Shakespeare's *Hamlet* has attracted innumerable audiences around the globe for centuries. Yukio Ninagawa, Japanese theater's global standard-bearer, is now to present *Hamlet* for the eighth time in celebration of his 80th birthday. This product casts Tatsuya Fujiwara, who was discovered by Yukio Ninagawa at the age of 15 and became the youngest Hamlet in the history of Japanese theater in 2003. Also in the cast is Hikari Mitsushima, who has been nominated for the Japan Academy Prize for three year in row, Ran Ohtori, the legendary former top-star of Takarazuka Revue, Mikijiro Hira, who received the highest praise in many countries with Ninagawa productions.

蜷川80歲紀念大作 睽違22年再度來台

In Celebration of the Master's 80th Birthday Yukio Ninagawa's *Hamlet* Will Be Born Again!



蜷川幸雄 橫跨劇場、電影、表演等多項領域的世界級名導，為日本當代戲劇的代表人物之一，以日本戲劇、希臘悲劇及莎劇為題材進行舞台創作，巡迴世界各地皆大獲好評，並吸引唐澤壽明、阿部寬、松隆子、宮澤理惠等一票頂尖演員爭相合作。2002 年更獲頒大英帝國勳章 (CBE)。

Yukio Ninagawa Japanese theater's global standard-bearer, is one of the representative figures in Japan's contemporary theater. Although he is best known for his Japanese language productions of Shakespeare's plays and Greek tragedies touring around the world, he also produces works by contemporary Japanese playwrights and directs films. Many celebrities in Japan are eager to work with him, such as Toshiaki Karasawa, Hiroshi Abe, Takako Matsu and Rie Miyazawa. Ninagawa was awarded with CBE in 2002.

www.horipro.co.jp





4.10-11 FRI-SAT 19:30
4.11-12 SAT-SUN 14:30
國家戲劇院
National Theater



臺灣／莎士比亞的妹妹們的劇團

理查三世

Taiwan/Shakespeare's Wild Sisters Group

R3—The Life and Death of Richard III

Ticket Price

500 800 1200 1600 2000 2500

導演／劇作家

王嘉明／威廉·莎士比亞

Director／Playwright

Wang Chia-ming／William Shakespeare

演前導聆

4/11 (六) 午場演出前30分鐘於國家戲劇院一樓大廳

Pre-talk

4/11 (SAT) matinee 30 minutes before performance at the Lobby of National Theater

節目全長約 170 分鐘，含中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞
本演出涉及成人議題，演出部分將有
裸露、煙霧、極大音量及血腥畫面，
請注意並斟酌入場
錄影場次：4/12 (日)

Approx. 170 minutes with an intermission.
The age guidance for this production is 12+.
The performance contains adult subject
matter, nudity, smoke and bloody scenes.
Viewer discretion is advised.
Recording Date: 4/12 (SUN)

本製作演出原型《理查三世和他的停車場》首演於國立臺北藝術大學戲劇學院2014夏季公演

但是，這些從來沒有被記載過的事情，仍然會被當作真相，代代相傳，父傳子，子傳孫，會一直流傳到世界末日吧。——《理查三世》

2012 年，萊斯特市中心教堂旁一座停車場，疑似挖掘出理查三世的遺骸。經 DNA 比對，證實為理查三世。這位在莎士比亞筆下個性陰險的駝背跛子，在歷史上聲名狼藉，甚至成為童謠裡的怪物、純真的摧殘者、邪惡的同義詞。然而，四百年後，卻不斷有歷史學者、文學作家企圖為之平反。

如果歷史是一部推理小說，它是如何被改寫、編造？繼《泰特斯》、《羅密歐與茱麗葉—獸版》後，台新藝術獎百萬首獎導演王嘉明三度與莎士比亞交手，挑戰莎翁歷史劇《理查三世》。王嘉明以即時錄像、現場配音、人偶同台，讓四百年前的歷史情節呼應臺灣現下政治亂象，同時探問何為歷史？何為真相？

A skeleton unearthed under a parking lot near a church in the Leicester city center in 2012 was later confirmed by DNA tests to be the remains of King Richard III. For centuries, mostly due to the description by Shakespeare, this deformed cripple has been deemed as the most infamous and reviled monarch in the English history. However, historians and literary writers have been trying to rehabilitate the medieval king and to promote a more balanced view of Richard III. Director Wang Chia-ming, twice Taishin Arts Award winner, challenges Shakespeare's *Richard III*. By real-time recordings, onsite sound-dabbing, and putting men along with puppets on the same stage, Wang echoes the contemporary politics in Taiwan with the history 400 years ago, exploring the ultimate question of what truth/history is.

歷史，是一部推理小說 真相，是時間的女兒

History is But a Crime Fiction
Whereas Truth, Daughter of Time



王嘉明 為「莎士比亞的妹妹們的劇團」團長，創作一向具有複雜曲式與兼具實驗性／大眾化的特點，他的美學體現於排練場的工作程序中，並藉由與設計的合作，玩弄實驗劇場空間和聲音的使用，並透過表演形式的特殊設計，與演員共同挖掘、面對和思考劇場表演的可能性，作品曾獲台新藝術獎表演藝術類首獎與評審團特別獎。

Wang Chia-ming artistic and general director of Shakespeare's Wild Sisters Group, has been working on experimental theatre for years and has always kept his creative works a fusion of tradition and innovation, a daring integration of popularity and avant-garde. He is also absorbed in probing the possibilities of new expressions on languages, performance and audio/voice in theatre through cooperation with artists from cross genres. With the experiment of the empty space and the use of voice, he forces performers to explore, to embrace and to deliberate on the possibilities of theater, thereby creating a unique style in the contemporary Taiwanese theater.

www.swsg95.com.tw

2.26-28 THU-SAT 19:30

3.1 SUN 14:30

實驗劇場
Experimental
Theater



比利時、荷蘭／沃德舞團

紅

Belgium, Nederland/
Ann Van den Broek WArD/waRD

The Red Piece

編舞

安·范登·布魯克

演後座談

3/1 (日) 演後於實驗劇場

演出含部分英文發音，無字幕
節目全長約70分鐘，無中場休息
建議12歲以上觀眾觀賞
本演出將有部分裸露畫面，
請注意並斟酌入場

Ticket Price
800

Choreographer

Ann Van den Broek

Post-talk

3/1 (SUN)

Partially performed in English
without surtitles .
Approx. 70 minutes
without intermission.
The age guidance for
this production is 12+.
The performance contains
partially nudity scenes.
Viewer discretion is advised.



舞台上，六個舞者，一個編舞家，空氣裡瀰漫著一種「不一樣」的氣氛。安·范登·布魯克將人類情緒中極致的情感，用充滿激情與暗示性的肢體動作、色彩濃烈又節奏明快的視覺安排，加上比利時搖滾樂團 Dez Mona 的音樂，絲絲入扣地融化在舞者的跳躍、踩踏；手部的繁複姿勢中，就如一幅情緒飽滿，色彩濃厚的油畫；舞者挑起觀眾內心的衝動，在狂喜狂悲中擺盪，不斷被慾望推擠，屈服於它的強大，並在他們專注的激情中爆炸。

以日式綁縛術置入各種(或性或非性的)暗示。繩索綁縛自己也束縛別人，鬆動的那一刻解放了生命的驅動力，也解放了各種危機；舞者被強烈的節奏驅動，踏著佛朗明哥似的步伐，在憤怒的紅與熱情的紅之間閃閃發光。麥克風放大了固執的腳步聲，再現了舞作的心跳，量身打造的音樂在 Gregory Frateur 獨特的歌聲中迴盪，帶來和緩的曙光。

Emotions—lust, despair, loneliness, grief, euphoria, pain—have always been the leitmotiv in Ann Van den Broek's oeuvre, and *The Red Piece* is no exception. The ropes are tied to the bodies in the fashion of Japanese bondage, tying not only themselves but also others. Released and driven by strong rhythms, dancers are struggling in the redness of passion and fury. Led by the Flamenco-like steps, the custom-made music of Dez Mona, along with the unique voice of Gregory Frateur, the audiences are to experience a dramatic journey into love and hate, lust and passion, as well as grief and joy, swinging between the extremes of ecstasy and sorrow until eventually imploding within their passion of concentration.

舞蹈
Dance

關於「愛」的肢體百科全書

An Encyclopedia about Love Written on the Skin



安·范登·布魯克 生於1970年，自荷蘭鹿特丹舞蹈學院畢業後，歷經10年的舞者生涯，於2000年投身編舞志業，創立沃德舞團。她的作品反覆探索人心中的各種矛盾與衝突，從人類不同的情緒與行為模式擷取靈感，四度獲荷蘭最高舞蹈獎—天鵝獎提名，2008年作品《骨碌碌》*Co(te)lette* 獲頒天鵝獎最佳印象舞作。2010年榮獲德國法蘭克福穆松樓藝術之家所頒之穆松獎。2013年新作《紅》獲荷蘭舞蹈日提名觀眾獎並獲頒最佳舞者獎。

Ann Van den Broek born in 1970, she has worked as a dancer for ten years after completing her dance education at the Rotterdam Dance Academy. In 2000, she decided to dedicate herself to developing her own choreography, and founded WArD/waRD. Inspired by human emotions and behavior patterns, her works constantly explore dualities: compulsion/control, activeness/passiveness and fanaticism/nihilism. Four of her works have been nominated for the Swan Award, the most prestigious Dutch dance prize, while *Co(te)lette* won the Swan Award for the most impressive dance production in 2008. She has also received the Mouson Award 2009/2010 presented by the Künstlerhaus Mousonturm in Frankfurt. *The Red Piece* was nominated for the dance audience award and awarded with the best dancer award in the renowned Dutch Dance Day in 2013.

www.wardward.be



© Laurent Philippe

德國／碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場

巴勒摩 巴勒摩

Germany /
Tanztheater Wuppertal Pina Bausch

Palermo Palermo

編舞
碧娜·鮑許

演前導聆
每場演出前30分鐘於
國家戲劇院一樓大廳

演後座談
3/8 (日) 演後於
國家戲劇院一樓大廳

節目全長約 160 分鐘，含中場休息
建議12歲以上觀眾觀賞
本演出涉及成人議題，演出部分將
有裸露、吸煙、極大音量，
請注意並斟酌入場

Choreographer
Pina Bausch

Pre-talk
30 minutes before every
performance at the Lobby of
National Theater

Post-talk
3/8 (SUN) at the Lobby of
National Theater

Approx. 160 minutes with an intermission.
The age guidance for this production is 12+.
The performance contains adult subject matter,
nudity, smoke and loud sounds. Viewer
discretion is advised.

Ticket Price
700 900 1200 1800 2400 3000 3600

次次創下銷售速度記錄，碧娜·鮑許烏帕塔舞蹈劇場即將六度訪台，帶來曠世巨作《巴勒摩、巴勒摩》。1989年11月9日，當柏林圍牆轟然倒下，歐洲一頁重要歷史在德國寫下，而碧娜也在此時創作了她的城市系列代表作，以義大利西西里島一這個被上帝與黑手黨同時統治的島嶼首府為名，打造最震撼的經典作品。

一堵高牆矗立於整座舞台，寂靜無聲中黑幕升起，高牆無預警轟然倒塌，斷垣殘壁中，紅色的沙塵如細雨般落下，舞者赤腳或穿著高跟鞋踏過廢墟，彷彿一場華麗燦爛的集體暈眩，舞作在斷壁殘垣上展開：6名鋼琴手磅礴地彈奏柴科夫斯基鋼琴協奏曲，女人在唇上塗滿糖只為尋求一個親吻，28名舞者對彼此叫囂乞求，訴說生命各種輕盈與痛苦，一幕幕荒謬場景，穿梭著看似不相關的片段，都只唱出同一首生命主題曲：人對愛的呼求與渴望，盼望從愛中得到救贖。1989年首演至今，震撼無數人心，終於來台，一起到斷垣殘壁勇敢追尋愛！

With a record of completely sold-out within the shortest time for every performance in Taiwan, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch is expected to make another record with the choreographer's masterpiece *Palermo Palermo*. On November 9, 1989, the Berlin Wall collapsed. Just as an essential page of European history seemed to be written in Germany, Pina Bausch created the piece bearing the name of the capital city in Sicily, an island governed by both the God and the Mafia. Since its premiere in 1989, *Palermo Palermo* has amazed numerous audiences around the world. Now it finally comes to Taiwan and leads the Taiwan audiences to search for love in the ruins.

「高牆解體，七情六慾流瀾人間。PINA 最震撼的經典，必看！」——林懷民
一齣美麗、恐怖和充滿超現實幽默的作品

Pina Bausch's Masterpiece, A Must-see for Lin Hwai-min!
Most Compelling Work, Full of Beauty,
Horror and Surreal Humor!



碧娜·鮑許 是影響 20 世紀舞壇極為深遠的偉大編舞家，她的舞蹈劇場和美國後現代舞蹈及日本舞踏並列為當代三大新舞蹈流派，她所成立的烏帕塔舞蹈劇場，更成為舞界傳奇。碧娜·鮑許不僅創造新的舞蹈形式，更讓舞蹈有了全新定義。

Pina Bausch one of the greatest choreographers in the 20th century with the most far-reaching influence, creates the German Tanztheater (dance theater) that becomes one of the most influential movements in contemporary dance, along with American Postmodern dance and Japanese Butoh. Her Tanztheater Wuppertal Pina Bausch also becomes a legend in modern dance. Not only does Pina Bausch create a new form for dance, she also re-defines dance.

www.pina-bausch.de

3.5-7 THU-SAT
19:30

3.8 SUN
14:30

國家戲劇院
National Theater

© Laurent Philippe



Rosas danst Rosas 1983 © Jean-Luc Tanghe

比利時／羅莎舞團

Belgium／

Rosas & Anne Teresa De Keersmaeker

Rosas danst Rosas, Drumming

Ticket Price

500 700 900 1200 1600 2000 2500

編舞

安娜·泰瑞莎·姬爾美可

演前導聆

每場演出前30分鐘於
國家戲劇院一樓大廳

演後座談

3/15 (日) 演後於
國家戲劇院一樓大廳

《Rosas danst Rosas》全長約 90
分鐘，無中場休息
《Drumming》全長約 60 分鐘，
無中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞

Choreographer

Anne Teresa De Keersmaeker

Pre-talk

30 minutes before every
performance at the Lobby of
National Theater

Post-talk

3/15 (SUN) at the Lobby of
National Theater

Rosas danst Rosas: Approx. 90 minutes
without intermission.

Drumming: Approx. 60 minutes
without intermission.

The age guidance for this production is 12+.

《Rosas danst Rosas》是羅莎舞團的創團作品。四個女孩的四段群舞，從地板發展到椅子、逐漸佔滿整個演出空間。透過日常生活動作的分解與重組：撥髮、露肩、轉頭、甩手等，俐落的排列組合與令人血脈賁張的極限音樂，共同累積出震撼人心的動作節奏。之後姬爾美可與影像導演提耶利·德梅合作，將此舞作拍攝成影片，創造出獨特的舞蹈意象與節奏，成為舞蹈影片中的典範。

《Drumming》被稱為姬爾美可最令人讚歎的舞作之一：眩目的舞蹈配上由極限音樂家史蒂夫·賴克 (Steve Reich) 強而有力的打擊樂。音樂由比利時「強音當代古典樂團」(Ictus ensemble) 將賴克極富魅力的音樂無比精準且淋漓盡致地表現出來，編舞從單一動作組合，帶出在空間與時間中無盡的變化。《Drumming》帶給觀眾一趟令人陶醉的旅程、一波純粹的舞蹈和純淨的聲音，及一場生命能量的旋渦。

Rosas danst Rosas (Rosas dances Rosas) is the signature production to mark the official inauguration of the Rosas Company, featuring four female dancers performing four parts of dances, which interweave with abstract movements and concrete gestures in our daily life. De Keersmaeker further collaborated with film-maker Thierry De Mey to film this production under the same title.

Drumming is acclaimed to be one of Anne Teresa De Keersmaeker's most fascinating choreographic works: a dazzling dance set to a powerful score for percussion by Steve Reich while the Ictus ensemble from Belgium bringing this compelling score to life. *Drumming* is a stunning journey, a wave of pure dance and sound, and a vortex of life energy.

進入純粹簡約的舞台空間，感受舞蹈肢體的微妙震撼

In the Purity and Simplicity of the Stage
Feeling the Subtle Thrills of Dancers' Movements



© Anne Van Aerschot

安娜·泰瑞莎·姬爾美可 羅莎舞團靈魂人物安娜·泰瑞莎·姬爾美可被推崇為 21 世紀現代舞大師，20 歲時即發表第一部舞作，風格細膩清晰，立刻受到國際矚目。作品呈現濃郁的當代女性氣息，舞蹈肢體冷靜簡練卻風味十足，動作組合豐富多元，場面調度流暢多變，同時強調舞蹈與音樂的互動關係，注重純粹舞蹈編創。

Anne Teresa De Keersmaeker founder and key figure of the Rosas Company, is one of the most prominent choreographers in contemporary dance. She created her first choreographic work at age of 20, which provided a quick international breakthrough with the subtle and refreshing styles. From the very beginning, De Keersmaeker focused on the pure creation of dance, emphasizing the relation between music and dance. Her choreographic works present an ever-evolving marriage between a refined sense of compositional architecture and a strong sensuality or theatricality. This unique signature has been recognized with many awards.

舞碼 Rosas danst Rosas / Drumming

rosas.be



Drumming 1998 © Herman Sorgeloos

Rosas danst Rosas

3.12^{THU} 19:30

Drumming

3.14^{SAT} 19:30

3.15^{SUN} 14:30

國家戲劇院
National Theater

3.27-28 FRI-SAT
19:30

3.28-29 SAT-SUN
14:30

實驗劇場
Experimental
Theater



臺灣、韓國／三十舞蹈劇場

逃亡2015

Taiwan, South Korea / Sun-Shier Dance Theatre

Take Off

Ticket Price
600

編舞 / 導演
張秀萍 / 洪銀志

演後座談
3/29 (日) 演後於實驗劇場

節目全長約 80 分鐘，含中場休息
錄影場次：3/28(六)晚場

Choreographer / Director
Chang Hsiu-ping / Hong Eun-ji

Post-talk
3/29 (SUN)

Approx. 80 minutes with an intermission.
Recording Date: 3/28(SAT)19:30

張秀萍以獨樹一格的肢體語彙、繁複有序的編舞，將看似無解抑鬱的逃亡行動，化為一連串遊樂式的冒險旅程。

《逃亡 2015》特別邀請韓國藝術家加入，結合戲劇文本，將「逃亡」視為脫離某種處境的能量，共同開發表演者深層思考後的肢體行動爆發力。更以「移動式的光源」為設計想法，技術設計團隊將結合電腦科技與工業技術，營造逃亡的現實處境與魔幻虛構的超現實場景。

「逃亡」，不是犯罪者的脫逃行動，而是一股極欲突破現狀的正向力量。

Chang Hsiu-ping successfully transformed a seemingly depressive escape into a joyful ride of adventure with her unique physical vocabularies and complicated choreography.

In *Take Off*, collaborating with artists from Korea, the choreographer and the director consider taking off as a way to get rid of predetermined circumstances and to break the status quo, while Taiwanese dancers and Korean actors jointly explore the outburst of their physical power. Inspired by the concept of "moving light source," the technical team integrates the computer technology and industriousness, thereby creating a surrealistic scene that mixes reality and fantasy.

As a result, "Take Off" is no longer an escape for criminals, but instead a positive force aiming for a breakthrough.

《逃亡2015》義無反顧地帶你進入一場突破現狀的冒險

Take Off!

An Adventure to Break Through the Status Quo



張秀萍 紐約大學舞蹈碩士，2014 年獲選參加世界舞蹈聯盟法國全球高峰會議 (2014 World Dance Alliance Global Summit)。美國麻省瑪莎藤園時報稱其作品「充分展現其詭譎、出色的創作才華。」

Chang Hsiu-ping Artistic Director and Choreographer Chang Hsiu-ping gained a MFA in dancing from New York University and was invited to the 2014 World Dance Alliance Global Summit in France. The *Martha's Vineyard Times* commented that her works "show the quirkiness and brilliance of the talented choreographer Chang Hsiu-ping."

洪銀志 韓國東國大學(Dong-Guk University) 戲劇電影研究所畢業，極為活躍的韓國女性導演。創辦 Silver Cellar-Door 劇團，亦擔任韓國首爾藝穗節之策劃顧問。

Hong Eun-ji Theater Director and Joint Creator Hong Eun-ji graduated from Graduate School of Theater and Film at Dong-Guk University, Republic of Korea. As an active female director in Korea, she has founded the Silver Cellar-Door company and also served as the advisor for the Seoul Fringe Festival.

www.30dance.tw



《婚禮》Les Nocés

臺灣、德國／
世紀當代舞團 × 萊比錫芭蕾舞團

婚禮 Corrente II 狂放的野蝶

Taiwan, Germany／
Century Contemporary Dance Company ×
Leipzig Ballet

Les Nocés Corrente II Wild Butterflies

《婚禮》編舞／演出
姚淑芬／
世紀當代舞團

《Corrente II》編舞／演出
馬里奧·施羅德／
萊比錫芭蕾舞團

《狂放的野蝶》編舞／演出
馬里奧·施羅德／
世紀當代舞團

演前導聆
4/4 (六) 晚場
演出前30分鐘於
國家戲劇院大廳

演後座談
4/4 (六) 午場演後於
國家戲劇院大廳

節目全長約 130 分鐘，含中場休息
錄影場次：4/4 (六) 晚場

Ticket Price
500 700 900 1200 1600 2000

Les Nocés: Choreographer / Performance
Yao Shu-fen /
Century Contemporary Dance
Company

Corrente II: Choreographer / Performance
Mario Schröder / Leipzig Ballet

Wild Butterflies: Choreographer / Performance
Mario Schröder /
Century Contemporary Dance
Company

Pre-talk
4/4 (SAT) evening performance
30 minutes before performance at
the Lobby of National Theater

Post-talk
4/4 (SAT) matinee
Approx. 130 minutes with an intermission.
Recording Date: 4/4 (SAT) evening
performance

世紀當代舞團與德國萊比錫芭蕾舞團即將聯手出擊，共同呈現一個舞台、三個舞作：萊比錫芭蕾舞團首席編舞家馬里奧·施羅德，將為世紀當代舞團打造全新舞作《狂放的野蝶》。施羅德以一天的作息，晨起日落，觀察寶島最真實的樣貌，結合古典、嘻哈、武術、芭蕾及現代舞精髓，以蝴蝶為象徵，用舞步刻畫出他眼中的臺灣。

萊比錫芭蕾舞團也隨編舞家施羅德來台，演出現代芭蕾舞作品《愛的夢境》第三幕《Corrente II》，在林德伯格和華格納的音樂襯托下，如夢似幻，探究不論是言語還是肢體表達都極為複雜的愛情。

姚淑芬與世紀當代舞團則將重現金獎作品《婚禮》，結合了繪畫、清唱劇與現代舞蹈，大膽實驗並挑戰各種動作語彙，突破臺灣舞蹈主流審美觀與性別規範，榮獲第九屆台新藝術獎之年度表演藝術獎。

The Century Contemporary Dance Company and the Leipzig Ballet collaborate to present three works on one stage: *Wild Butterflies*, a brand-new choreography created by Leipzig Ballet chief choreographer Mario Schröder which combines essences from classic, hip hop, martial arts, ballet and modern dance; *“Corrente II”*, the third act of *Ein Liebestraum (A Dream of Love)*, a dream-like piece by Schröder with the music of Magnus Lindberg and Richard Wagner to interpret the complicated love that is difficult to express either in the verbal or physical form; and *Les Nocés*, winner of the 9th Taishin Arts Award for the performing arts by Yao Shu-fen to experiment various physical vocabularies and break through the existing mainstream aesthetic standards.

雙舞團首度同台交鋒 跨界打造唯一吟唱風格舞作

THREE Works by TWO Dance Companies on ONE Stage Collaboration between Taiwan and Germany to Amaze Audiences



姚淑芬 風格多變，關懷當代環境與人文，以生活細節為創作起點，以肢體動作詮釋戲劇，以魔幻寫實影像打造拼圖式三度空間，是一個「用毛孔呼吸的編舞家」。

馬里奧·施羅德 萊比錫芭蕾舞團藝術總監及首席編舞家，以芭蕾舞書寫人生，編創80多齣作品並多次獲獎。擅長大規模舞作，以技巧性的動作，構成動人心弦的畫面。

Yao Shu-fen a master of using dance movement to convey theatrical tension. Her friends often call her “Choreographer that breathes with her pores.” Yao may have changed her creative styles along with the development of her career, but the main concern to reflect our time and the relationship between humanity and the environment remains unchanged. She takes the details of life as her inspiration, using the style of magic realism to create three-dimensional collages.

Mario Schröder Mario Schröder, artistic director and chief choreographer of Leipzig Ballet, has been writing his life with ballet and created more than 80 pieces of dances, winning him numerous awards. Schröder is particularly known for his large-scale choreography, focusing on skillful physical movements and creating scenes that strike a chord with audiences.

oper-leipzig/leipziger-ballett

www.ccdctw.com.tw

4.3-4 FRI-SAT 19:30

4.4 SAT 14:30

國家戲劇院
National Theater



Corrente II

3.6 ^{FRI} 19:30國家音樂廳
National Concert Hall

臺灣／國家交響樂團

NSO
譚盾與朋友們Taiwan /
National Symphony OrchestraNSO
*Tan Dun & Friends*指揮／低音提琴／打擊樂團
譚盾／傅永和／朱宗慶打擊樂團演前導聆
演出前30分鐘於
國家音樂廳一樓大廳節目全長約 100 分鐘，含中場休息
建議 6 歲以上觀眾觀賞
錄影場次：3/6(五)Ticket Price
400 600 800 1000 1200 1500Conductor / Double Bass / Percussion
Tan Dun / Fu Yung-ho / Ju Percussion GroupPre-talk
30 minutes before performance
at the Lobby of National Concert HallApprox. 100 minutes with an intermission.
The age guidance for this production is 6+.
Recording Date: 3/6 (FRI)

好久不見的譚盾，這次帶來由阿姆斯特丹皇家管絃、皇家利物浦愛樂、聖路易交響、澳洲塔斯馬尼亞交響與 NSO 等世界五地樂團，共同委託創作的低音提琴協奏曲，並由 NSO 低音提琴首席、名家傅永和擔任世界首演亞洲場。全球樂壇亮點在臺灣，歡迎愛樂者共襄盛舉！除了話題新曲，這場音樂會也要呈現譚盾感懷中國與日本地震災變的《大自然的眼淚》擊樂協奏曲，並搭配拉威爾 1928 年的《波麗露》。自西徂東，從十九世紀末到二十一世紀初，NSO 與譚盾為我們對照這橫跨三世紀的音樂創作，讓我們立足臺灣，傾聽世界的聲音。

How often do you get to hear the double bass as a concerto soloist? Or percussion? Here's a rare opportunity to do both. Both concertos are by the same composer, Tan Dun, one of the world's most fascinating and intriguing composers, will be led by the composer himself on the podium. The NSO's principal bass player, Fu Yung-ho will be receiving its Asian premiere. This is a co-commission by five orchestras on four continents. For the percussion concerto, the collective soloist is Taiwan's Ju Percussion Group. The percussion concerto *The Tears of Nature*, commemorates the human spirit as it lives, fights and dances through natural disasters, specifically the earthquake in eastern Japan and subsequent tsunami of March 11, 2011.

全球樂壇亮點 傾聽世界聲音

In the limelight of classical music world



譚盾 譚盾的音樂跨越古典與現代、東方與西方、多媒體與表演藝術的眾多界限。他已贏得多項音樂大獎，包括格萊美獎、奧斯卡獎和格文美爾古典作曲大獎，也曾與世界著名樂團合作演出，包括：倫敦交響樂團、紐約愛樂、柏林愛樂、費城交響樂團、波士頓交響樂團、BBC 交響樂團等。2010 年，譚盾於上海世博會擔任全球文化大使。

Tan Dun "Theatrical (and) ritualistic, Tan Dun's music sculpts sound and transforms everything into a riveting experience that is hard to define but very easy to appreciate." — *Los Angeles Times*

曲目 譚盾：《大自然的眼淚》擊樂協奏曲／譚盾：低音提琴協奏曲（世界首演 @ 亞洲）／拉威爾：《波麗露》

TAN DUN: Percussion Concerto *The Tears of Nature* / TAN DUN: Double Bass Concerto (Asian Premiere) / M. RAVEL: *Boléro*

3.13

FRI
19:30

國家音樂廳
National Concert Hall



© Bokumil Kostohryz

奧地利、盧森堡／維也納音樂概念公司及盧森堡國家劇院

愛倫坡 黑貓

Austria, Luxembourg / Musikkonzept Wien and
Théâtre National de Luxembourg

The Black Cat by Allan Poe

音樂總監／導演
馬丁·哈瑟布克／
法蘭克·霍夫曼

節目全長約 80 分鐘，無中場休息
建議 12 歲以上觀眾觀賞

Music Director / Director
Martin Haselböck /
Frank Hoffmann

Approx. 80 minutes without
intermission.
The age guidance for this produc-
tion is 12+.

Ticket Price
600 1000 1600
2000 2400 3000

「明天我就死到臨頭了，我要趁今天把這事說出來好讓我的靈魂安生」。驚悚之父、推裡小說鼻祖愛倫坡作品《黑貓》賦予恐怖小說的心理深度令人不寒而慄，而改編自愛倫坡同名小說的本節目，則以音樂劇場賦予文學名著革命性的三次元呈現。愛倫坡《黑貓》由盧森堡國家劇院與維也納音樂概念公司共製，音樂家 Martin Haselböck、導演 Frank Hoffmann 與視覺藝術家 Virgil Widrich 創意團隊發想，結合音樂、戲劇、舞蹈以及多媒體舞台設計，徹底跨越表演藝術與視覺藝術的藩籬，於 2012 年於盧森堡首演後獲得極大迴響。全場如幻似真的大型多媒體投影設計，混搭音樂之父巴赫的音樂以及傳奇英國搖滾樂手 David Sylvian 的作品，在兩位優秀舞者、男高音以及巴羅克樂團的現場伴奏及演唱下，激發深邃的戰慄，挑戰愛倫坡筆下的驚悚。

Edgar Allan Poe opened a new chapter for the genre of horror fiction by giving a psychological depth in his short story "The Black Cat," while this joint production of the music theater by National Theater Luxembourg and Musikkonzept Wien gives a three-dimensional presentation to this masterpiece of literature. Conceived by conductor Martin Haselböck, film director Frank Hoffmann and visual artist Virgil Widrich, this performance integrates music, drama, dance and multimedia stage design, completely breaking the boundaries between performing arts and visual arts. From baroque ensemble to visual multi-media, from J.S. Bach to David Sylvian, the audiences can expect back to an enthralling work of contrasts and extremes.

三次元音樂劇場 挑戰幽暗教父經典

A Three-Dimensional Music Theater

Representing the Masterpiece of Terror Fiction by Allan Poe



馬丁·哈瑟布克 哈瑟布克以管風琴獨奏家身份贏得國際聲望，曾與指揮家阿巴多、馬捷爾、慕堤等共同演出；另外還與知名演員約翰·馬克維奇，導演麥可·斯特明格合作 "The Infernal Comedy"，大獲好評。

Martin Haselböck Haselböck has gained an international reputation as an organ soloist, working with conductors such as Abbado, Maa- zel, Muti and many others. He has developed a theatre drama "The Infernal Comedy" with actor John Malkovich and director Michael Sturminger and enjoyed an enormous success.

大衛·席維安 曾被譽為“世界第一美男子”的席維安是 70 年代英國知名樂團 "Japan" 的主唱及作詞 / 曲，開創華麗搖滾新風格，之後又開展個人創作生涯，寫下多首曲風獨特的曲子。愛倫坡《黑貓》音樂劇場即採用多首席維安所寫的歌曲及巴赫清唱劇貫穿全場。

David Sylvian Sylvian was the songwriter and lead singer of the British band "Japan" in 1970s. His solo work has been influenced by jazz, avant-garde, ambient, electronic, and progressive rock. The "Black Cat" uses the unsettling music of Sylvian and arias from the cantatas of J.S. Bach throughout the performance.

newangels.musikkonzept.org

3.20-21 FRI-SAT 19:30

3.22 SUN 14:30

國家戲劇院
National Theater



©Gunars Janaitis

丹麥／Hotel Pro Forma 劇團

迷幻戰境

Denmark／Hotel Pro Forma

War Sum Up Music.Manga. Machine.

Ticket Price

500 800 1200 1600 2000 2500 3000

導演／演出
克絲汀·迪霍姆／
拉脫維亞廣播合唱團

演前導聆
每場演出前30分鐘於
國家戲劇院一樓大廳

演後座談
3/22 (日) 演後於
國家戲劇院一樓大廳

節目全長約80分鐘，無中場休息
日文發音，中文字幕
遲到觀眾無法進場
建議12歲以上觀眾觀賞
本演出部分將有抽象血腥畫面

Direction / Musical Direction / Choir / Music
Kirsten Dehlholm / Kaspars
Putnins / Latvian Radio Choir / The
Irrepressibles and Santa Ratniece

Pre-talk
30 minutes before every
performance at the Lobby of National
Theater

Post-talk
3/22 (SUN) at the Lobby of
National Theater

Approx. 80 minutes without intermission.
Performed in Japanese with
Chinese surtitles.
Latecomers will not be admitted.
The age guidance for this
production is 12+.
The performance contains a few images of
mutilated bodies, but they are used in an
abstract manner.

創立於 1985 年的丹麥 Hotel Pro Forma 劇團致力於跨界藝術的實驗及裝置，並以製作融合大量視覺效果的新歌劇馳名。他們的作品顛覆傳統文本概念，多取材自對現今世界的感官與認知交織而成的概念，迄今已累積製作超過 50 部作品。

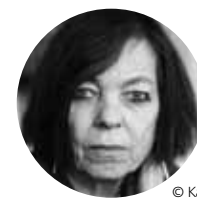
《迷幻戰境》是藝術總監克絲汀·迪霍姆 (Kirsten Dehlholm) 執導的前衛視覺歌劇劇場，2011 年在拉脫維亞首演後獲佳評如潮。本劇在音樂、歌詞與視覺設計皆受到日本漫畫與能劇影響，舞台上 12 位歌手在精心設計的舞台燈光下，身著戰服吟唱迷幻如電子樂的古日本能劇詩文，搭配令人印象深刻的強烈視覺，呈現戰爭的真實性。患有戰後創傷症候群的「戰士」、化成孤魂的「士兵」、為求生存變身超人的「間諜」，三個核心人物的轉化對比光明與黑暗，戰鬥與死亡。人類、機器、雕像、鬼魂還有貫穿三個片段的謎樣黃衣女子，與舞台投影的超現實漫畫與及影像，化為詛咒與榮耀不斷衝擊著觀眾。

War Sum Up: Music. Manga. Machine, an avant-garde visual opera created by Hotel Pro Forma's artistic director Kirsten Dehlholm, has won overwhelming acclamations after its Latvia premiere in 2011. The design of music, lyrics and visual effects is deeply influenced by the Japanese manga. Framed by the sounds of electronic music, twelve singers on stage in warriors' costumes recite ancient lyrics from Japanese Noh-theater, while the striking light design gives a powerful visual impression of the nature of war. From man to machine, to statue, ghost and fantasy heroine, along with surreal manga projected onto the stage, the performance brings to the audiences the glorification and abomination of the war's brutal nature.

音樂 X 戲劇
Music X Theater

颯破八大藝術，北歐惡女前衛視覺歌劇劇場!

Electronic Music plus Striking Images
Pushing Human Senses to the Limits



© Karsten Bundgaard

克絲汀·迪霍姆 視覺藝術家克絲汀·迪霍姆是丹麥 Hotel Pro Forma 劇團創辦人，也是其藝術總監，風格狂放不羈，取材大膽特立。自 70 年代至今，她已參與概念製作與執導超過百齣歌劇與戲劇作品，最為人熟知的作品包含前衛歌劇《行動：奧菲歐》等。2013 年她獲得丹麥視覺藝術家最高榮譽的托瓦森大獎。

Kirsten Dehlholm Visual artist Kirsten Dehlholm is the founder and artistic director of Hotel Pro Forma, Denmark. Since the 1970s, she has participated in production and direction of more than 100 performances, including the most well-known avant-garde opera, *Operation: Orfeo*. In 2013, she was awarded Thorvaldsens Medal, the highest recognition for a visual artist in Denmark.

www.hotelproforma.dk

3.20-21 FRI-SAT
19:30

演奏廳
Recital Hall



臺灣／都蘭×沖繩

海島風光

Taiwan／E'tolan × Okinawa

Island Scenery

Ticket Price
800 1000

音樂總監
舒米恩

節目全長約90分鐘，含中場休息
阿美族語、中文與日文發音，無字幕
建議6歲以上觀眾觀賞
錄影場次：3/20(五)、3/21(六)

Music Director
Suming

Approx. 90 minutes with an intermission.
Performed in Mandarin, Japanese and Amis
language without surtitles.
The age guidance for this production is 6+.
Recording Date: 3/20(FRI), 3/21(SAT)

郭英男夫婦唱的阿美族歌謠《老人飲酒歌》為1996 亞特蘭大奧運主題曲帶來蕩氣迴腸的開場，讓臺灣原住民的美麗天籟被世界聽見，為原住民音樂創作帶來更大的能見度與更寬廣的想像。來自台東都蘭阿美族部落的舒米恩，從第一張專輯開始，電音、拉丁舞曲、英式搖滾與古典絃樂的曲風揉合原住民傳統方式吟唱，創作出跨界與多變的音樂。在舒米恩的努力下，族語與傳統吟唱有了更多新的可能及詮釋，強而有力的跨界創作能量，掀起一波新的原住民音樂浪潮。

用拉丁音樂將沖繩傳統音樂完美結合的 Kachimba，強大的感染力深深吸引了舒米恩，這段命運的相遇，引爆這場熱血的島嶼海岸音樂會，舒米恩將大展創作長才，呈現阿美族吟唱、沖繩民謠、拉丁音樂的跨界結合，帶來山海間滿滿能量的音樂會。

The traditional Amis chant, "*Elders Drinking Song*" sung by Kuo Ying-nan and his wife, was selected as the theme song of the 1996 Atlanta Olympics. The beautiful voice of the Taiwan aboriginals was therefore appreciated worldwide. Also originated from the Amis tribe, Suming has been trying to introduce different music elements into the traditional music to enrich Taiwan's aboriginal music. Suming is fascinated by Kachimba's perfect combination of Cuban Latin and Okinawa traditional music. Their encounter brings forth this unique concert that incorporates ancient tunes from the Ami tribe and Okinawa, Latin music as well as modern works in both Taiwan and Okinawa. It is bound to be concern infused with energies from the mountains and sea.

音樂
Music

呼喚，跨越 吹起海島原鄉大海與陽光的風

Calling for the Sunny Wind and Ocean from Islands Traveling the Homeland through Time and Space



舒米恩 阿美族創作才子，2011年以《Suming》獲得第22屆金曲獎最佳原住民專輯獎，2008年獲得金馬獎最佳新演員獎，譜寫流行音樂，做傳統竹編，在劇場跳舞，開過畫展，從沒忘記自己的根，從事關懷部落青少年的文化教育工作。

Suming is a multi-talented Amis musician, singer and songwriter in Taiwan. His album *Suming* won the Golden Melody Awards for the Best Aboriginal Album in 2011. He has written songs, been engaged in traditional bamboo weaving, danced in theaters, held painting exhibitions and won the Golden Horse Award for the best newcomer, but never has he forgotten his roots and the important task in caring for the youth in the aboriginal communities.

Kachimba 來自日本沖繩，遠赴古巴學習拉丁音樂，樂手包括打擊樂、貝斯、吉他、管樂，融合沖繩與拉丁音樂，創造充滿熱情與海洋氣息的音樂風格。

Kachimba Originated from Okinawa, Japan, has traveled all the way to Cuba to learn Latin music. A combination of percussion, bass, guitar and wind instrument, this band integrates traditional Okinawa music with Latin elements, creating a style that is full of passion and ocean flavor.

4.3 FRI 19:30

國家音樂廳
National Concert Hall臺灣／臺灣國樂團、台北愛樂合唱團、
香港中樂團、安達組合

成吉思汗

大型交響音樂史詩

Taiwan / National Chinese Orchestra Taiwan,
Taipei Philharmonic Chorus,
Hong Kong Chinese Orchestra, Anda Union

Genghis Khan

指揮／作曲
閻惠昌／唐建平演前導聆
演出前30分鐘於
國家音樂廳一樓大廳中、蒙文發音，中文字幕
節目全長約 100 分鐘，含中場休息Ticket Price
500 700 900 1200 1600Conductor / Composer
Yan Hui-chang / Tang Jian-pingPre-talk
30 minutes before performance
at the Lobby of National
Concert HallPerformed in Chinese and
Mongolian with Chinese surtitles.
Approx. 100 minutes with an
intermission.

成吉思汗，聞名中外的草原英雄，以傑出的政治謀略終結四分五裂的蒙古草原，在戰火紛飛的十三世紀，完成蒙古族的統一。這段崢嶸浩瀚的歷史提供中國首位作曲博士唐建平豐富的創作靈感，於2007年創作出帶有濃厚蒙古色彩的大型交響音樂史詩《成吉思汗》；他以起落交錯細膩有緻的音樂結構，故事性地勾勒出蒙古族獨特的大漠生活與草原天地諧和共生的生命情緣。交響詩《成吉思汗》大量融合了蒙古呼麥、喇爾合唱、蒙古長調、短曲、四胡以及馬頭琴樂隊等元素，匯集了由閻惠昌指揮的臺灣國樂團、香港中樂團、台北愛樂合唱團三團約200人同台。龐大演出陣容同時搭配多媒體聲響效果，製造萬馬奔騰的馬蹄聲浪以及身歷其境的草原音樂氛圍，磅礴呈現壯闊的蒙古民族獨特音樂文化。

Inspired by the legendary hero, Dr. Tang Jian-ping creates a symphonic portrayal full of Mongolian flavors, *Genghis Khan*, in 2007. Employing a complicated but sophisticated musical structure and authentic musical techniques from the Mongolian ethnic music, Tang presents the unique lifestyle of Mongolians in the prairie and dessert, where the people live in harmony with the Nature. Featuring a cast of 200 people, including a chorus singing the Mongolian traditional folk songs, ensembles playing sihu and morin-khuurs (Mongolian horsehead fiddles), as well as members from National Chinese Orchestra Taiwan, Taipei Philharmonic Chorus and Hong Kong Chinese Orchestra, *Genghis Khan* promises a soundscape that is an impressive panorama and unfolds rhapsodically with all the expansiveness of the Mongolian grassland.

蒙古草原傳奇 音樂史詩磅礴呈現

Mongolian Legendary Hero Represented by Epic Music



閻惠昌 臺灣國樂團音樂總監閻惠昌除中樂外，也涉足西樂指揮，其成就被列入《中國當代藝術界名人錄》，藝術才華獲得國內外樂界一致讚譽。

Yan Hui-chang Music Director of National Chinese Orchestra Taiwan, involves in the conducting of both Chinese and western music. Yan has won the acclaim of the music circles in China and abroad for his artistic and conducting talents, and has been listed in *The Famous Figures of the Contemporary Arts Circles in China*.

唐建平 唐建平是中國當代著名作曲家，自90年代以來創作了大量優質作品，曾創作琵琶協奏曲《春秋》、交響協奏曲《聖火—2008》等作品，獲獎無數。

Tang Jian-ping is one of the most famous composers in contemporary China, and has created many works since the 1990s, including *Chun Qiu* (pipa concerto), *Sacred Fire 2008* (percussion concerto) and so forth. He has also won numerous awards for his compositions and contributions to music.

曲目 序 長生天：表達蒙古族人民與草原天地諧和共生的生命情緣。 上部 一代天驕：表現成吉思汗的成長歷程。音樂從典型的生活情景和情感入手，分為八個段落：額爾古涅·昆／駿馬／搏克／彎弓／彩虹／額古（母親）／寄托／飛翔。 下部 成吉思汗：分為五個段落：高原風雪／飄揚的蘇魯德／成吉思汗的詠嘆調／遙遠與永恆／聖主成吉思汗／尾聲 吉祥草原。

nco.ncfta.gov.tw



◎繪本圖片引用自《早安！阿尼 早安！阿布》，作者貝果·信誼提供
 ◎ Illustration from *Good Morning, Ani. Good Morning, Abu.* by Bagel, reproduced by permission of Hsin-Yi International Corp.

臺灣／國家交響樂團

NSO & 信誼 永遠的童話系列 小黃點與四季

Taiwan / National Symphony Orchestra

NSO & Hsin-Yi Forever Tales *Dear Dots & Four Seasons*

Ticket Price

400 600 800

指揮／說書人

張尹芳／梁坤豪

節目全長約 60 分鐘，無中場休息
 本節目建議 3 歲以上小朋友及
 闔家欣賞
 冠名贊助：信誼基金會

Conductor / Narrator

Chang Yin-fang / Liang Kun-hao

Approx. 60 minutes without
 an intermission.
 The age guidance for this
 production is 3+.

2014 年《小太陽的音樂屋》大獲好評，加演不斷；2015 年 NSO 與信誼基金會將再度攜手推出結合音樂與繪本的《小黃點與四季》。這次將以「四季」為主題讓不同風格的音樂與繪畫形式現場互動；從繪本《早安！阿尼 早安！阿布》讓大朋友、小朋友們一起閱讀「音樂故事書」；並以廣受小朋友喜愛的繪本《小黃點》將幻化成多彩音符成為全場焦點，它會在音樂廳發展出什麼令人驚奇的效果呢？這次《小黃點》與結合音樂創作的《點點點...》，將帶動小朋友對音樂節奏、旋律與色彩的無限想像。是不是很令人期待呀！

In 2013, *Little Sun's Music Box* was widely appreciated and repeatedly encored. Now in 2014, the NSO and the Hsin-Yi Foundation will collaborate once again to present *Dear Dots and Four Seasons* and other works combining music and picture books. The "Let's Arts" corner this time takes the four seasons as its theme and creates interactions between music and illustrations. By sharing the picture book on screen, grown-ups and kids alike can read together while listening to musical selections. At the end, the picture book loved by thousands of children, *Un Livre*, will magically be transformed into something everyone can share. With music woven into the narrative of *Un Livre*, the newly composed *Dear Dots* by Ming-Hsiu Yen will stimulate children's imagination with rhythms, melodies, and colors.

音樂節奏、旋律與色彩的無限想像

Ignite the imagination of rhythm, melody and musicality



張尹芳 2004 年獲國立臺北藝術大學碩士學位。指揮啟蒙於楊仁傑教授，並先後師事於徐頌仁及陳秋盛教授，2006 年獲聘為 NSO 助理指揮至今。2012 年替臨時身體不適的俄國指揮大師羅許德茲特溫斯基（Gennady Rozhdestvensky）代打指揮蕭斯塔科維契第八號交響曲，受到樂界極大肯定；同年並受臺北市立國樂團邀請指揮《反景入深林—向周文中致敬》音樂會，世界首演多首委託創作。2012 年起擔任 NSO 樂團學苑常任指揮，負責樂團訓練規劃及演出，成果斐然。

Chang Yin-fang is a talented conductor of the younger generation in Taiwan. She graduated from Taipei National University of the Arts in 2004 with a Master of Fine Arts degree in orchestral conducting, and studied with Hsu Sung-jen and Felix Chen Chiu-sen. Since 2006, Chang has been Assistant Conductor of the NSO. In March 2012, Chang replaced the ailing Gennady Rozhdestvensky on short notice to conduct Shostakovich's Eighth Symphony. In the same year, she made her debut with the Taipei Chinese Orchestra, conducting the world premieres of seven contemporary works. Since 2012, Chang has been Principal Conductor of the NSO Orchestra Academy, serving as a planner and mentor for the training program.

曲目 韋瓦第：《四季》選段／柴科夫斯基：《四季》選段／葛拉祖諾夫：《四季》選段／顏名秀：《點點點...》／以及配合音樂故事的交響樂選曲

A. VIVALDI: Excerpts from *The Four Seasons* / P. I. TCHAIKOVSKY: Excerpts from *The Seasons*, Op. 37b /
 A. GLAZUNOV: Excerpts from *The Seasons*, Op. 67 / YEN MING-HSIU : *Dear Dots* / And symphonic excerpts that tell the story...

4.10 FRI 19:30

4.11 SAT 14:00

4.11 SAT 17:00

國家音樂廳
National Concert Hall

◎繪本圖片引用自《小黃點》，作者赫威·托雷，上誼文化提供
 ◎ Illustration from *Un Livre* by Herve Tullet, reproduced by permission of Hsinex International Corp.

免費講座資訊

除「舞台英雄」外，其他講座皆無須報名，免費入場
座位有限，敬請提早入座
更多詳細訊息：tifa.npac-ntch.org/2015
誠品信義店 3F Forum：台北市松高路 11 號
台泥【士敏廳】：台北市中山區中山北路二段 113 號 3 樓



日常動作微積分

極限音樂尬舞作

相關節目

羅莎舞團——Rosas danst Rosas & Drumming

2014/12.20 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum



推理教父愛倫坡

三次元音樂劇場

相關節目

愛倫坡——黑貓

2015/1.17 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum



台德舞團同台較勁

吟唱風格舞見台灣

相關節目

世紀當代舞團 × 萊比錫芭蕾舞團——
婚禮、Corrente II、狂放的野蝶

2015/3.7 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum



歷史訴說了真相 還是真相呈現了歷史？

理查三世，400 年的平反之路

相關節目

莎士比亞的妹妹們的劇團——理查三世

2015/3.14 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum



電音美聲超現實

跨界顛覆新視覺

相關節目

Hotel Pro Forma 劇團——迷幻戰境

2015/1.24 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum



莎翁悲劇高潮迭起

蜷川幸雄辯證名劇

相關節目

蜷川幸雄——哈姆雷特

2015/1.31 (六)

15:00 ~ 16:30

誠品信義店 3F Forum

舞台英雄

裴艷玲與李寶春的演藝世界

相關節目

河北省京劇藝術研究院——尋源問道

主講人

驚才絕艷女武生 × 鬥膽創新文武老生

裴艷玲

李寶春



◎本講座名額有限，需事先報名

◎報名方式請留意 2015 TIFA 官網
tifa.npac-ntch.org/2015

◎入場需出示 2015 TIFA 系列任一節目票根

2015/3.12 (四)

19:30 ~ 21:00

台泥【士敏廳】